Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale podeszliście ku Syjonowi górze i miastu Boga żyjącego Jeruzalem niebiańskiemu i dziesiątkom tysięcy zwiastunów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz przystąpiliście\* do góry Syjon\*\* i do miasta Boga żywego, do niebieskiej Jerozolimy\*\*\* i do dziesiątków tysięcy aniołów,\*\*\*\* do uroczystego zebrania[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale podeszliście do Syjon góry i miasta Boga żyjącego, Jeruzalem niebieskiego, i dziesiątków tysięcy zwiastunów, zgromadzenia ogólnego  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale podeszliście ku Syjonowi górze i miastu Boga żyjącego Jeruzalem niebiańskiemu i dziesiątkom tysięcy zwiastunów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz przystąpiliście do góry Syjon, do miasta żywego Boga, niebieskiej Jerozolimy, do dziesiątków tysięcy aniołów, do uroczystego zebrania |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz podeszliście do góry Syjon i do miasta Boga żywego, *do* niebiańskiego Jeruzalem i do niezliczonej rzeszy aniołów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleście przystąpili do góry Syon i do miasta Boga żywego, do Jeruzalemu niebieskiego, i do niezliczonych tysięcy Aniołów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aleście przystąpili do Syjon, góry i miasta Boga żywiącego, Jeruzalem niebieskiego i gromady wiela tysięcy Anjołów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy natomiast przyszliście do góry Syjon, do miasta Boga żywego - Jeruzalem niebieskiego, do niezliczonej liczby aniołów, na uroczyste zgromadzenie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wy podeszliście do góry Syjon i do miasta Boga żywego, do Jeruzalem niebieskiego i do niezliczonej rzeszy aniołów, do uroczystego zgromadzenia |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy natomiast przystąpiliście do góry Syjon, do miasta Boga żyjącego, Jeruzalem niebiańskiego, do niezliczonej liczby aniołów, na uroczyste zgromadzenie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy natomiast otrzymaliście dostęp do góry Syjonu, do miasta Boga żywego, niebiańskiego Jeruzalem; do niezliczonej rzeszy świętujących aniołów; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy natomiast podeszliście do góry Syjon i do miasta Boga, który żyje, do Jeruzalem niebieskiego, do miriadów aniołów, do świętującego zgromadzenia,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy natomiast stoicie u stóp góry Syjon, u bram miasta Boga żywego, niebiańskiej Jerozolimy, w obliczu niezliczonych zastępów anielskich i uroczystego zgromadzenia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy jednak przystąpiliście do góry Syjonu i do miasta Boga żywego, do niebieskiej Jerozolimy i do wielkiej liczby aniołów, do uroczystego zebrania |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але ви приступили до гори Сіон, до міста живого Бога, до небесного Єрусалима, до десятків тисяч ангелів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wy podeszliście do góry Syjon, do miasta żyjącego Boga, do niebiańskiej Jerozolimy oraz niezliczonej ilości aniołów; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeciwnie, podeszliście do góry Cijon, czyli do miasta Boga żywego, niebieskiego Jeruszalaim, do miriadów aniołów zebranych uroczyście, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wy przystąpiliście do góry Syjon i do miasta Boga żywego, Jerozolimy niebiańskiej, i do miriadów aniołów, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy jednak zbliżyliście się do góry Syjon i do miasta żywego Boga, czyli do niebiańskiej Jerozolimy. W mieście tym niezliczone rzesze aniołów uczestniczą w uroczystym zgromadzeniu. |

1. 1) <x>650 12:22-24</x> opisują, co oznacza uczestnictwo w nowym przymierzu i przynależność do ludu Bożego, dla którego góra Syjon w sensie duchowym, nie geograficzna Synaj, jest wyrazem nowego porządku. Podobnego argumentu używa Paweł w <x>550 4:24-31</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 2:6</x>; <x>730 14:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 4:26</x>; <x>650 11:16</x>; <x>730 21:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 5:11</x> [↑](#footnote-ref-5)